



主編：江李志豪 編輯：青田教育中心編輯部 出版人：韋惠英 出版：青田教育中心 地址：九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓 電話：23040355 傳真：23040778 email: info@greenfieldhk.com
創刊日期：1994年12月15日 出版日期：2004年3月15日 顧問：陳淑安女士 朱鄧麗娟女士 麥肖玲博士 梁秉中教授 張日昇教授 謝錫金博士 網址：www.greenfieldhk.com

編者的話



香港孩子學習拼音的問題

上期談過最新提出的小學英語課程草擬，今期想細談一下課程中的一個教學重點——拼音教學。

拼音拼音，當然先學會「音」，才能「拼」。ABCDE.....這些字母名稱 (letter names) 的讀法，連幼稚園的幼童也不會陌生。但要把一個生字「讀」出來，念的就是各個字母的「音」(letter sounds)。

香港兒童說的是廣東話，一字一音，不像英文生字有多音節又有尾音。因此，很多兒童在不自覺的情況下，就把英文的尾音「吃掉」，於是「but」變成「拔」，「dig」變成「的」。念英文字可不同了，「bag」、「bat」、「bad」、「back」等字，讀出來要讓人分辨到，就是靠不同的尾音。因此，不僅要教兒童生字的頭音 (beginning sound)，更需要教他們注意生字的尾音 (ending sound)，因為這是讀準英文生字所必需的。

英文生字不少多於一個音節，如果兒童能注意字母在生字中間的發音 (middle sound)，可以幫助兒童清楚分辨音節，這樣，串字就較容易了。

學會音後，就要「拼」了。一個英文字要讀到音，靠

的是元音 (vowel)。英文中的元音，一般可歸納為五大拼讀規律。學會這些規律，串字也就輕鬆得多。

英文雖是拼音文字，有規可循，但還是有 15-20% 的英文字的讀音是不規則的。如果生活在英語環境，這些字的讀音可以透過多聽而自然學會；但生活在香港的兒童，要解決這個問題，最好就是學會國際音標 (IPA)。例如解作碼頭的「quay」，在英語環境生活的人經常聽到，自然可正確讀出 /ki:/；相反，就容易錯讀成 /kwei/。因此，學會 IPA，就可以從字典中找到正確讀法，一身受用。

其實，有系統地學習拼音知識，有助學童掌握拼讀規律，及早解決讀字串字的困難。經驗告訴我們，系統教授拼音，既可避免掛漏，又可以按學習的難易程度循序施行。

重要的是，除有系統學習拼音外，學生更需要透過運用來鞏固學到的知識。因此，兒童閱讀英文圖書時，看見書中的陌生字，成人應多鼓勵兒童運用已知的拼音知識來嘗試自己拼讀。

總括而言，有系統學習拼音，配以「隨書應用」是較為恰當的做法。

好消息：今年首設暑期「綜合英語多媒體培育班」

課程介紹：小組教學，每班不多於8人，利用地道多媒體教材：彩色故事書、VCD、CD Rom、CD等，透過重複句式故事、唱歌、拼音、朗讀、寫作等學習方法，讓孩子自然及輕鬆地學習英語發音、詞彙、句式、對話等，同時提高「聽、講、讀、寫」四種能力。

上課地點：九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓（荔枝角地鐵站C出口）

編號	BLP1A	BLP1B	BLP2A	BLP2B
程度	升讀小一		升讀小二	
日期	21/7-16/8 (逢一三五)		20/7-14/8 (逢二四六)	
時間	9:15-10:45am	11:15am-12:45pm	9:15-10:45am	11:15am-12:45pm
費用	共12節，連教材\$1800 (小班教授，每班不多於8人)			
教材	《Magic Box Level 1》15個故事、《Galaxy Kids Bk 1》13個故事、《Greenfield Children's Songs Bk 1》		《Magic Box Level 5》15個故事、《Galaxy Kids Bk 2》13個故事、《Greenfield Children's Songs Bk 2》	

報名辦法及其他暑期課程請閱第三頁。

「防止幼童出現閱讀困難」研究報告

編者按：本報告發表於1998年，原名 "Preventing Reading Difficulties in Young Children"。研究由美國 National Research Council 轄下的 Committee on the Prevention of Reading Difficulties in Young Children 負責進行，研究對象是美國幼稚園至小三學童。以下撮錄報告其中一部份向讀者介紹。

引言

教育的使命，就是提供孩子平等的學習機會，不管孩子的家庭背景、雙親的教育程度和家庭入息。

學校面對一個重要和根本的問題，就是如何在早期階段教導孩子讀和寫。如果孩子在一學年已為閱讀而掙扎，這些孩子很快會被認為不喜歡和不想閱讀，結果孩子的讀和寫能力就出現危機。

本研究就是以幼稚園和初小學生為對象，找出有效的教學方法，幫助孩子學好讀和寫。

前人的研究成果

1964 至 1967 年：美國教育署（U.S. Office of Education）進行「小一閱讀教學合作研究項目」（Cooperative Research Program in First Grade Reading Instruction）。此研究強調在課堂上，要有系統教授拼音，要閱讀有意義的內容，還要有寫作。結果顯示這樣的教學比其他主流教學模式更為優越。

這研究的構思和做法，均建基於心理學和語言學的研究。研究也指出「強調代碼方法」（code-emphasis approach）是持久有效的教學方法，不過，單一的教學方法並不適用於所有老師和所有學生。

1967 年：Jeanne S. Chall 的研究發現，教學中如果包含有系統的拼音教學，對提高孩子的讀寫能力持續有助。研究是把孩子分兩組，一組是經濟環境較差或學習能力較弱的，一組是各方面條件都較好的。結果發現採用有系統地學習拼音的方法，對兩大組別同樣有助；對前者而言，成效更大。

Chall 同時指出需要多給兒童閱讀的機會，這樣才可以培養兒童讀得流暢；而讓兒童閱讀稍有難度、有挑戰性的材料，更可鍛鍊所學過的各種拼讀技巧。

1990 年：Marilyn J. Adams 的研究，指出直接教授拼音，把焦點放在拼字規律上，是有益和有效的閱讀教學方法。同時，孩子需要接觸大量閱讀材

料來加強生字學習和閱讀興趣。

Adam 和 Chall 的研究不謀而合，指出教師明確地教授孩子「英文拼字代碼」（the code of English orthography），加上大量的閱讀，兒童就能成為一個好的閱讀者。

有了上述各種教學方法的研究作為基礎，1998 年進行本研究，就是希望在幼稚園和低小進行教學實踐，以驗證上述三個趨向一致的研究結果。

小一研究組別

進行這次實驗的一年級學生，共分為以下三個組別，分別採用三種不同的教學法：

1. 全語文方法：強調結合課文學習閱讀，老師不明確教導字母的組合。
2. 隨課文學習拼音方法：隨課文的生字，老師有系統地教授「讀音—串字」（sound-spelling）的模式。
3. 直接代碼法（有系統學習拼音方法）：老師直接教授「字母—發音」（letter-sound）的關係，並透過不同的文體讓學生加以練習和應用。

參加研究的 285 名學童都是經濟條件較差或成績未達水平者，由 53 位自願參加的老師教學。進行研究時，已考慮到學生的年齡、種族和口語能力的差異。

研究結果

研究結果顯示，採用直接代碼法的學童在閱讀生字方面速度較快，認字技巧也較採用全語文方法學習的學童為高。另外，全語文組別或隨課文學習拼音組別中，較大部份的學生在閱讀生字方面沒有量得進步；相對之下，在直接代碼法組別的學生，或多或少在閱讀生字方面均有進步。

這研究報告雖在美國發表，但在香港，英文是外語，要孩子讀好英文，不更需要解決串讀生字的困難嗎？

綜合而言，要避免孩子出現閱讀困難，在學前低小階段已經要進行閱讀訓練。有效之法，除了讓兒童多接觸書外，直接和有系統地教導孩子拼音，增強孩子串讀生字的能力，也是應該和值得進行的事情。

原文網址：www.nap.edu/html/prdyc/ch6.html

青田教育中心舉辦 2004 年暑期課程

故事識字班

透過圖畫故事書、工作紙、和錄音帶等教材，幫助幼童認識生字和學習猜測等閱讀技巧；利用字卡玩認字串句遊戲，鞏固所學。

誦詩識字班

運用兒童詩、有趣的活動，幫助兒童認識約 250 個常用字，及象形、形聲、會意等漢字造字的規律。初步掌握認讀漢字的方法後，孩子容易認讀和書寫生字。

語文創意研習班

透過分享研習法，引導兒童從不同角度去探究問題，發表意見，配合教統局今年在小三和小六推行的學生基本能力評

估。此外，兒童也學習聆聽、尊重別人的觀點，從而訓練獨立思考及創意等能力。

創意寫作班

兒童在老師的帶領下，透過一系列生活化和有趣的語文活動，引發出一籬筐的創意。手到拿來，學習寫作就變得又好玩又容易了。

英語拼音班

透過小組活動、遊戲學習的形式，教導孩子掌握拼音常規。串字、默書無需再死記硬背，發音又標準，孩子學習英文的信心和興趣自然增加，做家長的也鬆了一口氣。

上課地點：香港島：小童群益會：灣仔駱克道 3 號（近灣仔地鐵站駱克道出口）
九龍區：女童軍總會——九龍油麻地加士居道 8 號

報名截止日期：2004 年 5 月 31 日

班 別	適合年級	香港區	九龍區	學費及教材費
故事識字班	升 K2、3 學生 共 12 節、18 小時 每組 15-20 人		7 月 21 日至 8 月 16 日 逢二、四、六上課 9:15a.m. - 10:45a.m. 編號：KS	\$1,100 (包括《我自己會讀叢書》橙輯 12 本，CD，字卡及練習本) \$930 (自備上述書本)
誦詩識字班	升小一、小二 共 12 節、18 小時 每組 15-20 人	7 月 21 日至 8 月 16 日 逢一、三、五上課 11:00a.m. - 12:30p.m. 編號：HC	7 月 21 日至 8 月 16 日 逢一、三、五上課 11:00a.m. - 12:30p.m. 編號：KC	\$980 (包括《誦詩識字》書及練習本各一本) \$936 (自備上述書本)
語文創意 研習初班	升小一學生 共 12 節、18 小時 每組 15-20 人	7 月 21 日至 8 月 16 日 逢一、三、五上課 9:15a.m. - 10:45a.m. 編號：HRL	7 月 21 日至 8 月 16 日 逢一、三、五上課 9:15a.m. - 10:45a.m. 編號：KRL	\$1,000 (包括彩虹系列紅預備組及語文動動腦紅①) \$958 (自備上述書本)
語文創意 研習中班	升小二學生 共 12 節、18 小時 每組 15-20 人	7 月 20 日至 8 月 14 日 逢二、四、六上課 11:00a.m. - 12:30p.m. 編號：HRM	7 月 20 日至 8 月 14 日 逢二、四、六上課 11:00a.m. - 12:30p.m. 編號：KRM	\$1,000 (包括彩虹系列橙 1 及語文動動腦橙①) \$958 (自備上述書本)
語文創意 研習高班	升小三、四學生 共 12 節、18 小時 每組 15-20 人	7 月 20 日至 8 月 14 日 逢二、四、六上課 9:15a.m. - 10:45a.m. 編號：HRH	7 月 20 日至 8 月 14 日 逢二、四、六上課 9:15a.m. - 10:45a.m. 編號：KRH	\$1,000 (包括彩虹系列黃 1 及語文動動腦黃①) \$949 (自備上述書本)
中文創意 寫作初班	升小二、三學生 共 12 節、18 小時 每組 15-20 人	7 月 21 日至 8 月 16 日 逢一、三、五上課 11:00a.m. - 12:30p.m. 編號：HCWL	7 月 21 日至 8 月 16 日 逢一、三、五上課 11:00a.m. - 12:30p.m. 編號：KCWL	\$1,000 (包括《來玩寫作的遊戲》第一集) \$953 (自備上述書本)
中文創意 寫作中班	升小四、小五學生 共 12 節、18 小時 每組 15-20 人	7 月 21 日至 8 月 16 日 逢一、三、五上課 9:15a.m. - 10:45a.m. 編號：HCWM	7 月 21 日至 8 月 16 日 逢一、三、五上課 9:15a.m. - 10:45a.m. 編號：KCWM	\$1,000 (包括《來玩寫作的遊戲》第二集) \$956 (自備上述書本)
英語拼音 初班 A	升 K3 至升小二學生 共 13 節、19.5 小時 每組 15-20 人	7 月 21 日至 8 月 18 日 逢一、三、五上課 9:15a.m. - 10:45a.m. 編號：HPLA		\$1,200 (包括《My First Phonics 1 及 CD》) \$1,139 (自備上述書本)
英語拼音 初班 B	讀畢《My First Phonics 1》或對 letter sound 有初步認識的兒童 共 13 節、19.5 小時 每組 15-20 人	7 月 20 日至 8 月 17 日 逢二、四、六上課 9:15a.m. - 10:45a.m. 編號：HPLB		\$1,200 (包括《My First Phonics 2 及 CD》) \$1,139 (自備上述書本)
英語拼音 中班	升小三至小五學生 共 20 節、40 小時 每組 15-18 人	7 月 20 日至 8 月 16 日 逢一至五上課 11:00a.m. - 1:00p.m. 編號：HPM		\$2,500 (包括《Fun With Phonics 1&2》全套) \$2,347 (自備上述書本)

註：1. 名額有限，先到先得。2. 如因滿額、場地或其他原因而不能開班，本中心將退還全部學費。3. 如學生在開課前三週內自行退學，學費將不獲發還。4. 如因天氣關係延誤，本中心安排另行補課。如學生因私人理由缺席，將不獲補課或退款。5. 本中心保留一切編班權利。

請填妥下列表格，連回郵信封及支票（抬頭：青田教育中心），寄：九龍長沙灣道 910 號安泰大廈 7 樓青田教育中心 傳真：2304 0778

學生姓名：_____ 性別：_____ 年齡：_____ 就讀學校：_____ 升讀級別：_____

家長姓名：_____ 日間電話：_____ 手提電話：_____ 傳真：_____ 支票號碼：_____ 銀行：_____ 金額：_____

地址：_____

有興趣參加之課程：（中文課程）HC ☐ HRL ☐ HRM ☐ HRH ☐ HCWL ☐ HCWM ☐ KS ☐ KC ☐ KRL ☐ KRM ☐ KRH ☐ KCWL ☐ KCWM ☐

（英文課程）HPLA ☐ HPLB ☐ HPM ☐ BLP1A ☐ BLP1B ☐ BLP2A ☐ BLP2B ☐

華人用英文寫作而獲美國 兒童文學獎的第一人——楊青

美籍華人楊青 (Ching Russell) 出生於廣東，十二歲移居香港，七十年代畢業於香港浸會學院中文系。婚後僑居美國，致力英文寫作，出版有兒童文學圖書《童鄉集》。作品內容取材自她童年在中國鄉村的生活，筆觸細膩，既描繪出當時農村樸實的風俗景貌，又體現了家人朋友之間的細緻感情，因而榮獲美國兒童文學界中的權威獎項Parents' Choice Award 和 Charlotte Award，成為華人用英文寫作兒童少年文學而獲獎的第一人。

多年來，楊青女士常應邀為美國的學校、圖書

館主持講座，跟學生、家長及老師分享創作中的體味、寫作技巧和中國文化訊息。楊青女士將於2004年4月26至30日來港，為香港公共圖書館、浸會大學、教育城、國際學校等作講座，鼓勵閱讀優質的兒童文學，啟發及提升兒童的寫作興趣。

乘此良機，歡迎報名出席以下兩個公開講座，分享楊青在寫作兒童文學方面的心得。

楊青得獎作品《童鄉集》，中英對照版本將於2004年4月在香港出版發行。

楊青作品所獲獎項：

《第一個蘋果》(FIRST APPLE)

- 1994 Parents' Choice Award
- 1996 New York State Reading Association's Charlotte Award
- 1996 Charlie May Simon Book Award Master List (Arkansas)
- 1996 Selected Reading List of the Japan School Library Association (Japanese translation)
- 1996 Selected Reading List of the Japan Association for the Study of Children's Books (Japanese translation)
- 1997 Nene Award (Hawaii) Suggested Reading List
- 1998-1999 Land of Enchantment Reading List (New Mexico)
- 2000 Global Reading Challenge Program (Seattle and Kalamazoo)

《童養媳》(CHILD BRIDE)

- A 1999 Parents' Choice Silver Honor recipient

《中秋節》(MOON FESTIVAL)

- A 1998 Parent's Guide to Children's Media Award Recipient



楊青近照



得獎作品 FIRST APPLE

日期	活動	時間	費用	地點
4月27日 (星期二)	講題：共同研討楊青的童鄉集 講者：楊青女士 主辦：香港中央圖書館	6:30pm- 8:30pm	免費， 報名查詢： 2928 4603 王萍芝小姐	銅鑼灣高士威道 香港公共圖書館 地下演講廳
4月29日 (星期四)	講題：香港人用英文寫作獲外國獎項的心路歷程 講者：楊青女士 主辦：香港教育城暨青田教育中心合辦	5:00pm- 6:30pm	會員 \$10 非會員 \$20 報名見下表	香港教育城 九龍青山道476號百佳 商業中心2樓202室

青田親子閱讀會會員福利

1. 定期收到〈青田親子閱讀季訊〉。
2. 參加講座、活動享受會員優惠價。
3. 本中心陳列室備有精選中英文圖書、親子教材等，會員選購享有優惠價。
4. 憑本會會員證到香港圖書文具有限公司 (Hong Kong Book Centre) 及辰衡圖書有限公司 (Swindon Book Store) 選購圖書 (除個別品種外) 享有九折優待。

報名辦法：請填妥下列資料，連同劃線支票（抬頭「香港教育城有限公司」）寄九龍青山道476號百佳商業中心2樓202室小小閱讀城收。主辦機構致電作實。
購買4月29日楊青講座門票 _____ 張
姓名：_____ 電話：_____
☐ 會員（青田會員編號 _____） ☐ 非會員

青田親子閱讀會入會申請表（表格可影印使用）

家長姓名 _____ NAME _____ SEX _____
ADDRESS _____
TEL _____ (日) _____ (夜) FAX _____
子女姓名 _____ NAME _____ SEX _____ BIRTHDAY _____ SCHOOL _____ CLASS _____
_____ AM/PM
_____ AM/PM
_____ AM/PM

• 填妥申請表連同回郵信封及支票HK\$50（抬頭寫「青田教育中心」）寄九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓。